

сельцо Мосеево; слово «совесть» — выражало его притязание на личную независимость; стихотворение выражало его чувство нравственного превосходства над вельможами и фаворитами царя. Итак, русский переводчик «Совести» хотел своим переводом не только дать образец иностранной литературы, но, присоединяясь к русскому горацианству, выразил и свое собственное социальное недовольство.

«Юлия». «Темира». «Пустынник»

Главным произведением голландского сентиментализма считается сборник Фейта 1783 года, в который вошли краткий эпистолярный роман «Юлия», повести «Themis», «De Hermet» («Пустынник»), «Alpin» и некоторые стихотворения.¹⁶ В произведениях Фейта встречается большое количество заимствований из таких произведений, как «Новая Элоиза» Руссо и «Вертер» Гёте. Однако заимствованные элементы обработаны Фейтом в соответствии с его религиозным мировоззрением. Так, например, сюжет его романа «Юлия», заимствованный из первой части «Новой Элоизы» (ч. I, письма XIV–XXIV), оканчивается более «нравственно» (Юлия не теряет своей невинности), и выступающий в романе персонаж с именем Вертер осуждается за чувственность своей любви. В отличие от героев Руссо и Гёте герои Фейта не хотят осуществить свое желание вопреки общественным правилам; они стремятся не к земной, а к духовной, неземной любви. Фейт подражает Руссо и Гёте, но при этом, возможно с полемическим замыслом, проявляет и свою идейную самостоятельность.

«Юлия» должна была служить не только образцом нравственного любовного поведения, но и литературным образцом. Своим романом Фейт хотел ввести в голландскую литературу новый «вкус». В противовес сильному влиянию французской эстетики «приятности» он пропагандировал эстетику «возвышенности», образцы которой он находил в произведениях английских и немецких предромантиков.¹⁷ «Юлию» и свой второй эпистолярный роман «Фердинанд и Констанция» (1785) Фейт сознательно писал в «немецком» стиле, в стиле «Вертера».

Направленность против французских эстетических норм не помешала его романам появиться во французских переводах. Перевод «Фердинанда и Констанции» вышел в свет в 1793 году. В это издание были включены и переводы повестей «Темира» и «Пустынник». В 1795 году появилось 3-томное французское издание произведений Фейта. Первые два тома включали в себя переиздание «Фердинанда и Констанции»; в третьем томе содержались «Темира», «Пустынник» и первые переводы «Юлии» и «Алпина». Все эти произведения переводил на французский язык голландец Гендрик Йонас Янсен (H. J. Jansen, 1741–1812). Янсен жил в Париже с 1770 года, принял французское гражданство, работал издателем и переводчиком, переводил многие литературные произведения бывших

¹⁶ *Feith Rh Julia* Lejden, 1783

¹⁷ Ср напр. *Feith Rh* Brieven over verscheiden onderwerpen 6e deel Amsterdam, 1793 P 179–185